

Contemporary Migration Literature in German and English

A Comparative Study

By

Sandra Vlasta



BRILL
RODOPI

LEIDEN | BOSTON

Contents

Acknowledgements IX

1 Introduction 1

- 1.1 Research on Literature and Migration in the German- and English-Speaking World 7
- 1.2 Studying Literary Themes and Motifs 41
- 1.3 The Present Volume: Questions of Terminology, the Gains of a Comparative Approach, and Themes and Motifs to be Analysed 45
- 1.4 Excursus: The Context – Immigration to Great Britain and Austria 53

2 The Motif of Language in Migration Literature 59

- 2.1 Neither Here nor There – The Second Generation as Linguistic and Cultural Translators 60
- 2.2 A Language of Images in Anna Kim's *Die Bilderspur* 81
- 2.3 The Motif of the Tongue in Dimitré Dinev's Novel *Engelszungen* 92

3 Identity and the Search for Identity in Migration Literature Expressed by Cooking, Eating, and Food 103

- 3.1 'Chutneyfication' in Preethi Nair's *One Hundred Shades of White* 109
- 3.2 Sweet and Sour Identities: Levels of Discourse on Identity in Connection with Cooking and Food in Timothy Mo's *Sour Sweet* 123
- 3.3 Food, Cooking, Eating, and the Expression of Jewish Identity in Vladimir Vertlib's Novel *Letzter Wunsch* 139

4 Depictions of the New Homeland 154

- 4.1 Depictions of England in Caryl Phillips' Novel *The Final Passage* 159
- 4.2 Depictions of the New Homeland in Monica Ali's Novel *Brick Lane* 180
- 4.3 Outside Looking In – The Depiction of Austrian History in Hamid Sadr's Novel *Der Gedächtnissekretär* 205

5 Global Ethnoscapes in Migration Literature 223

- 5.1 Locations 231
- 5.2 Protagonists 242
- 5.3 The Shifting of Periphery and Centre and the Topos of the Border 254

6 Résumé 261**Appendix: Bio-Bibliographical Notes on the Authors 267****Bibliography 273****1 Primary Sources 273****2 Secondary Sources 276**